

PARADIGMAS DEL USO DE DIVERSAS TRADUCCIONES EN LA *EXPOSITIO* DE TOMÁS DE AQUINO A LA *METAPHYSICA* DE ARISTÓTELES

SANDRA ANCHONDO PAVÓN¹ – OSCAR JIMÉNEZ TORRES²

Las siguientes anotaciones dan a conocer cuestiones puntuales de las traducciones latinas de las obras de Aristóteles que se encuentran supuestas en la lectura filosófica de la *Expositio* de Santo Tomás de Aquino a la *Metaphysica* aristotélica³.

Como es sabido, Aristóteles habla de la “ciencia que se busca”,⁴ la “filosofía primera”⁵, la “sabiduría”⁶ e incluso de la “teología”⁷, pero no habla tal cual de *metafísica*, que es un nombre ya ecumé-

1 Profesora investigadora del Departamento de Humanidades de la Universidad Panamericana: sanchondo@up.edu.mx

2 Asesor de la Universidad Panamericana, Sistema Abierto. Investigador de postdoctorado en la Universidad de Navarra: oscarjt77@hotmail.com

3 Presentamos este trabajo a raíz de la publicación del Comentario a la *Metaphysica*, cuyo objetivo es la exposición de la estructura argumentativa aristotélica desde el punto de vista de su propia metodología filosófica. Cfr. O. Jiménez Torres, *Comentario a la Metaphysica de Aristóteles. Exposición analítica de la Metaphysica y metafísica de los Analytica. Género-sujeto, principios y afecciones de la filosofía primera* (Pamplona: Eunsa, 2017).

4 Cfr. *Metaphysica*, I, 2, 982a 4-5. Mb. 14. El número que sigue a la abreviatura Mb. hace referencia a la unidad de contenido (a la cual denominamos “eidética”) de la *Expositio* de Santo Tomás, quien divide la *Metaphysica* en 1122 unidades “eidéticas”.

5 Cfr. *Metaphysica*, VI, 1, 1026a 23-24. Mb. 541.

6 Ver *supra*, 982a 4-5 recién citado.

7 Ver, *Metaphysica*, VI, 1, 1026a 19-20. Mb. 538.